

探究日汉笔译与课程思政的融合 —— 以同形异义词为例

陈雯君

辽宁对外经贸学院, 辽宁 大连 116052

摘要: 实现立德树人思政教育必不可少, 需要教师以润物细无声的形式将思政生动地融入课堂。根据日语专业核心课《日汉笔译》的课程特点, 本文选取“中日同形异义词翻译”作为课程思政教学设计案例, 立足于跨文化交际, 深入挖掘课程思政资源, 提高翻译课程的思想深度, 弘扬文化自信, 促进学生对翻译进行主动思考。文末分析了课程思政为课堂带来的积极效果, 以期向日汉笔译课程、以及外语专业各类课程的思政融入提供一定经验。

关键词: 日汉笔译; 课程思政; 中日同形异义词; 教学设计

Exploring the Integration of Japanese-Korean Bilingual Interpretation and Ideological and Political Education: A Case Study on Homophones

Chen Wen Jun

Liaoning Institute of Foreign Business and Economics, Dalian, Liaoning 116052

Abstract: It is essential to achieve moral and ideological education, and teachers should vividly integrate ideological and political education into the classroom. Based on the characteristics of the Japanese course “Sino Japanese Translation”, this article selects “Translation of Homomorphic Words with Different Meanings between China and Japan” as a design case, focusing on cross-cultural communication, deeply exploring ideological and political resources in the course, improving the ideological depth of the translation course, promoting cultural confidence, and encouraging students to actively think about translation. At the end of the article, the positive effects of ideological and political education in the curriculum were analyzed, in order to provide some experience for the integration of ideological and political education in Japanese Chinese translation courses, as well as various courses in foreign language majors.

Keywords: Chinese Japanese translation; Course ideology and politics; Chinese Japanese synonyms; instructional design

立德树人是我国教育的根本任务, 对于日语专业学生而言, 立德树人不仅是个人成长的需要, 更是国家和社会发展的必然要求。日语专业学生不仅要掌握扎实的语言知识和技能, 还要具备良好的道德品质和社会责任感。本文以日语专业课程《日汉笔译》中的“中日同形异义词翻译”为例, 将思政融入到课程中, 以期引导学生在提升日语翻译水平的同时提升自身素质, 提高翻译课程的思想深度。

一、“中日同形异义词翻译”教学环节

(一) 课程内容

“中日同形异义词翻译”隶属于日语专业三、四年级的专业核心课《日汉笔译》。由于日语起源于汉语, 因此日语中保留了很多汉字词语。但随着文化的发展, 部分日语词汇早已脱离了汉语的原义, 被赋予了全新的语义。若不能区分这些同形异义词的语义, 便会导致错译, 使译文与原文的含义相差甚远。因此, 中日同形异义词翻译课程极具代表性, 可使学生同时体验异文化碰撞和跨文化交际, 并树立高度的文化自信和国家认同感, 是可以大

力开展思政教育的日语课程^[1]。

(二) 课程目标

1、教学目标

(1) 使学生在了解并掌握日汉同形异义词的基础上夯实语言基础, 将所学的日语知识融会贯通;

(2) 培养学生跨文化的概括性对比能力和准确完整地信息转换意识及能力。

2、思政目标

(1) 通过讲述鲁迅等翻译家的事迹, 使学生们感受翻译对异文化间的碰撞、文学交流产生的影响, 并感受到翻译对国家发展

基金项目: 本文系辽宁对外经贸学院2024年度校级课题《谷崎润一郎<春琴抄>的百年译介变迁研究(2024 X JLXQN013)》以及大连市社科联2024年度课题《借鉴日本“熊本熊”经验推动大连文旅吉祥物发展研究(2024dlskd307)》的阶段性成果。

作者简介: 陈雯君(1997-), 女, 汉族, 辽宁大连人, 辽宁对外经贸学院助教, 文学硕士, 主要从事中日文化翻译研究。

的推进作用及翻译家的爱国情怀与进取精神^[2];

(2) 通过对比政府工作报告原文和日译版,使学生们掌握中国特色词汇的翻译方法。通过对比异文化来感受中国文化的价值,进而坚定“四个自信”,增强对国家的认同感;

(3) 通过提升学生的翻译水平,使学生能够正确使用日汉双语进行跨文化交际,推动中国的国际化进程,让中国走向世界,让世界了解中国。

3、课程环节

(1) 课程导入:通过展现汉语和日语中写法相同的词汇,导入中日同形异义词的定义;

(2) 例句解析:展示包含中日同形异义词的日译汉例句与汉译日例句,学生通过小组讨论进行翻译和解释;

(3) 词汇分析:在了解例句中同形异义词语义的基础上,拓展讲解词汇的深层语义;

(4) 对译探究:对比政府工作报告中的汉语原文与日语译文,探究政治类文本中的中日同形异义词翻译策略;

(5) 课程内容总结与课后作业布置。

二、中日同形异义词翻译的难点

中日同形异义词翻译的难点在于语义差异、用法差异、文化背景差异以及语言迁移的干扰等方面。为克服这些难点,翻译者需不断学习、提高翻译能力并注重文化背景的理解^[3]。

(一) 语义差异

中日两国虽然使用相同的汉字,但很多词汇在各自的语言环境中含义不同。例如,“爱人”在汉语中通常指恋爱的对象或配偶,而在日语中则指情人、情妇。有些词汇在两种语言中虽然基本含义相似,但在抽象意义或语境上存在差异。如“色彩”在日语中除了指颜色外,还可以表示“带有某种倾向”的意思,这与汉语中的抽象用法有所不同^[4]。

(二) 用法差异

中日两国在词汇搭配上有着明显的差异。例如,日语中的“充满”一般接在气体、气味和表示负面气氛的词语后使用,而汉语中的“充满”则更为广泛。有些词汇在两种语言中的词性可能不同,导致在翻译时需要特别注意。

(三) 文化背景差异

中日两国有着不同的文化背景和语境,这导致了一些词汇在各自的文化中具有特定的含义和用法。例如,“床”在日语中指的是地板,这与汉语中的“床”作为家具的概念截然不同,反映了日本传统住宅中没有床而直接睡在地板上的文化习惯^[5]。

(四) 语言迁移的干扰

母语负迁移:对于母语为汉语的学习者来说,中日同形异义词的存在会产生一种熟悉感,但这种熟悉感可能导致学习者用汉语的词语语义去理解同形的日语词语,从而造成误译。

(五) 翻译技巧的挑战

翻译者需要准确理解中日同形异义词在各自语言中的具体含义和用法,避免仅凭字面意思进行翻译。在翻译过程中,翻译者

需要根据语境和上下文灵活运用直译、意译等翻译策略,以确保译文的准确性和流畅性^[6]。

三、翻译教学中思政元素的融入策略

长期以来,高校思想政治教育存在“孤岛”困境,思政教育与专业教学“两张皮”现象未能根本改变。因此,在中日同形异义词翻译课程中,应将思政元素以案例渗透、翻转课堂等方式渗透进以上五个教学环节中。

(一) 深化跨文化交际意识

部分学生并未认识到翻译是跨文化交际的载体。对此,教师应首先在教学中引入“跨文化交际”这一观点。在翻译政治类文本时,原文中经常出现中国文化、政治思想的词语以及古诗文,这些词语和语句的内涵机器翻译无法掌控。因此,教师在讲解翻译的同时需深化学生的跨文化交际意识。通过讲解中日同形异义词的例句,可以引导学生了解两国语言在多年发展中产生的不同,进而培养学生的务实奋进精神及跨文化交际意识^[7]。

(二) 激发开拓创新精神

通过讲解爱国翻译家的事迹,可以使感受到翻译的力量,并激发学生的开拓创新精神。众所周知,鲁迅先生是中国有名的思想家、革命家,同时也是一名优秀的翻译家。他的译著多反映了人民大众饱受压迫的生活,宣扬了人道主义思想,体现了鲁迅对民主、进步的呼唤,对当时的社会震动颇深。通过讲述鲁迅的事迹,可以使学生了解翻译对文化产生的重要作用,加深学生对翻译这门学科的认知,进而激发学生的开拓创新精神。

(三) 树立“忠实、准确”的翻译责任意识

严复曾提出“信、达、雅”的翻译标准。在翻译教学初期,教师需向学生讲解这三个标准,并力求学生达到“信”和“达”。但是,通过学生课上的翻译练习可以发现,多数学生只是机械地按照原文进行翻译,译文并未做到“忠实、准确”^[8]。

在中日同形异义词翻译课程中,教师除了要求学生掌握中日同形异义词,还要结合语句的翻译进行讲解,力求学生树立“忠实、准确”的翻译责任意识。例1:

原文:直子と由紀子は①新規のクラスに入って、水着と帽子とメガネを身につけた。

学生译文:直子和由纪子两人加入了②新规定的班级,穿戴好了泳衣、帽子和泳镜。

在翻译课上,面对①「新規」一词,学生大多会望文生义,将其翻译成“新规”或“新规定”。但是,这句话的正确译法应为:直子和由纪子两人加入了新班级,穿戴好了泳衣、帽子和泳镜。

通过这个例句可以发现,学生在翻译的时候多以“词”为单位,而并未以“句”为单位,即未联系上下文去思考文章脉络。通过例1的翻译,可以引发学生思考:虽然「か」的翻译乍一看在原文中无足轻重,但是一旦翻译错误,就会导致译文全部出错。从本例句出发,可以引发学生树立“忠实、准确”的翻译责任意识^[9]。

(四) 培养“讲好中国故事”能力

在例1基础之上,教师可以进一步拓展政治类文本的翻译,以培养学生“讲好中国故事”能力,使学生对翻译的政治影响产生深入思考。例2:

原文:如期攻克贫困③堡垒。

参考译文:予定通り貧困という④壁を乗り越えてきた。

在翻译“堡垒”一词时,学生多将其译为「堡壘(ほるい)」,这一译法只实现了表层字义之间的转换。汉语“堡垒”一词除了表示“在重要地点作防守用的坚固建筑物”以外,还用于比喻“难以攻破的事物”。很明显,原文中的“堡垒”是用来强调“贫困”难以攻克,而并不是单纯描述“防守用坚固建筑物”。「壁」一词的释义除了包含“墙壁”以外,还包含「それを突き破らないと先へ進むことが出来ない障害」。因此,将“堡垒”翻译成「壁」要比「堡壘」精确得多。

四、“中日同形异义词翻译”的思政成果

(一) 形成“学习报国”思想

面向日语专业大三学生融入课程思政的教学实践,成果较多。在融入课程思政之前,课程多以“教师布置翻译作业、教师讲解参考译文、学生背诵参考译文”的流程进行。学生只会机械背诵,将背诵作为一项任务来完成,并未对译文进行深入思考。学生通过爱国翻译家们的事迹认识到了自己作为一名译者的责任,并从以往的机械背诵译文转变为主动思考应如何翻译,以期

像翻译家们一样实现“翻译报国”。学生除了记录教师提供的参考译文之外,还会主动组成小组进行探讨,以“翻转课堂”的形式分享更多、更好的译文^[10]。

(二) 树立文化自信

当代大学生能否坚定文化自信和树立高度的国家认同感,不仅影响到社会的和谐稳定,更关系到国家的长久发展。对于日语专业的学生来说,树立文化自信更为重要。“中日同形异义词的翻译”一课介绍了日语起源于汉语,因此两国语言中存在许多“同形词”。中国作为拥有五千年历史的泱泱大国,对邻国日本与韩国、乃至全世界的文化都产生了极大影响。译者应将“两国文化桥梁”这一身份发挥到极致,加深两国之间的文化理解。

五、结语

《日汉笔译》是日语专业三、四年级的专业核心课程,课程思政是课堂中必不可少的环节,因此专业课需与思政理论“并轨同行”。基于这一理念,本文以日语专业课程《日汉笔译》中的“中日同形异义词翻译”为例,阐述了课程内容、课程目标、课程环节。将深化跨文化交际意识、激发开拓创新精神、树立“忠实、准确”的翻译责任意识、培养“讲好中国故事”能力作为思政目标融入课程中,达到了润物细无声的效果。从教学成果来看,课程思政培养了学生主动思考的能力以及树立了文化自信,使学生对自己作为译者的使命有了深刻的认识,同时激发了学生对日语学习以及对国家贡献的热情。

参考文献

- [1] 高德毅. 从思政课程到课程思政[J]. 中国高等教育, 2017(01):43-46.
- [2] 许力生. 跨文化的交际能力问题探讨[J]. 外语与外语教学, 2000(07):17-21.
- [3] 安新奎. 论“信达雅”与科技翻译[J]. 外语教学, 2006(04):60-63.
- [4] 杨小梦. 目的论视角下政府工作报告中文化负载词英译策略研究[J]. 现代交际, 2019(08):93-94.
- [5] 冯晓英. 基于产出导向法(POA)的汉英笔译课程思政育人模式探究[J]. 海外英语, 2024(11):68-71.
- [6] 朱虹博. 英语笔译课程思政混合式教学实施路径探究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2023(24):94-96.
- [7] 李琦. 汉英笔译的课程思政建设研究[J]. 华章, 2023(08):99-101.
- [8] 陈安梅. 课程思政视域下的高级日语教学实践探索[J]. 黑龙江教育, 2024(08):63-67.
- [9] 王静. 基于混合式教学的日语课程思政教学模式研究[J]. 现代商贸工业, 2024(13):206-208.
- [10] 齐海娟. 近年来高校日语专业课程思政研究述评[J]. 现代商贸工业, 2024(18):71-73.